

## EXPRESO.

Es un útil chilenuismo tomado del inglés, con el cual indicamos, ya la casa de comercio que se ocupa en trasportar encomiendas i equipajes, ya el tren que hace su viaje con mas rapidez que los ordinarios, en cuyo caso úsase tambien como adjetivo. «La familia se fué en el tren expreso de la tarde.»

## EXTRALIMITAR.

FAENA.

No existe. El verbo español que mas se le acerca es *trasgredir*. Por trabajo corporal o mental, es castellano.

Es un chilenuismo, indicando el lugar en que forman sus ranchos i acampan los peones i demas operarios de una mina, de un ferrocarril, de un canal o de cualquier otro gran trabajo por el estilo.

«Cien historias como ésta se narran en las noches de invierno al rededor de los fuegos de las faenas.»

(JOTABECHE.—La mina Candeleros.)

FAJAR.

Fajar con alguno es en español acometer contra él. No lo usamos nosotros de esa suerte, sino como activo equivalente a *azotar*, *golpear*, *maltratar*. «Les hemos fajado tupidito a los bueyes en el camino; así es que ya revientan.»

(BLEST GANA.—La Aritmética en el amor.)

FALTE.

Es el único nombre con que conocemos a los que en España se llaman *buhoneros* o *mercachifles*. *Buhonero* es poco ménos que griego para nuestros paisanos, i *mercachifle* lo hemos reservado para zaherir i ridiculizar a los comerciantes que tienen tiendas o despa-

## EXPRESO.

Es un útil chilenuismo tomado del inglés, con el cual indicamos, ya la casa de comercio que se ocupa en trasportar encomiendas i equipajes, ya el tren que hace su viaje con mas rapidez que los ordinarios, en cuyo caso úsase tambien como adjetivo. «La familia se fué en el tren expreso de la tarde.»

F

EXTRALIMITAR.

FAENA.

No existe. El verbo español que mas se le acerca es *trasgredir*. Por trabajo corporal o mental, es castellano.

Es un chilenuismo, indicando el lugar en que forman sus ranchos i acampan los peones i demas operarios de una mina, de un ferrocarril, de un canal o de cualquier otro gran trabajo por el estilo.

«Cien historias como ésta se narran en las noches de invierno al rededor de los fuegos de las faenas.»

(JOTABECHE.—La mina Candeleros.)

FAJAR.

*Fajar con alguno* es en español acometer contra él. No lo usamos nosotros de esa suerte, sino como activo equivalente a *azotar*, *golpear*, *maltratar*. «Les hemos fajado tupidito a los bueyes en el camino; así es que ya revientan.»

(BLEST GANA.—La Aritmética en el amor.)

FALTE.

Es el único nombre con que conocemos a los que en España se llaman *buhoneros* o *mercachifles*.

*Buhonero* es poco ménos que griego para nuestros paisanos, i *mercachifle* lo hemos reservado para zaherir i ridiculizar a los comerciantes que tienen tiendas o despa-

chos *de preguntas i respuestas*, como llama graciosamente a los muy pobres un amigo nuestro.

«Rengifo, acompañado de su amigo de infancia, Melgarejo, adoptó la profesion de *falte*, llevando desde Buenos Aires a las vecindades de Potosí todo lo que cupo de mercaderías en una carreta.»

(VICUÑA MACKENNA.—*Diego Portales.*)

Nada decimos sobre la etimología de *falte*, porque no atinamos con alguna que tenga siquiera visos de probable.

## FALLA.

Por inasistencia de alguien a la reunion o lugar a que debía concurrir, es palabra castellana, aunque anticuada.

No así *fallero*, *a*, adjetivo de nuestra invencion i que presta frecuentes i útiles servicios para designar a las personas que, teniendo obligacion de asistir a alguna parte, tienen la mala costumbre de singularizarse por sus frecuentes faltas.

## FARRUTO.

Dicen así en Chile del que es *enfermizo, enclenque, débil*.

## FERROCARRIL URBANO.

Los que así llamamos en Chile, se llaman en Madrid i en el Diccionario de la Academia *tranvías*.

## FILO (TIRAR UN).

*Tirarse un filo con alguno* es frase con que vulgarmente se expresa la accion de trabar pendencia, o por lo ménos disputa acalorada.

«Por ahora solo es preciso que *me tire un filo* con él esta noche.»

(Huérano.)

## FIRME (DE).

Es castizo el modo adverbial de *firme* i significa *con solidez*.

En Chile, donde es de frecuente uso, la locucion de *firme* no significa eso, sino con constancia, sin interrupcion. Ejemplo:

«Si estoi refiriendo un verso

Se para el tonto de *firme*

A tacharme i a decirme

Que es falso lo que converso.»

(GUAJARDO.—*Los tachadores.*)

## FLOREAR.

Usase impropriamente este verbo en Colombia por *florear*, segun lo asevera el señor Cuervo.

En Chile lo usamos tambien de una manera impropia, aunque en diverso sentido del que le atribuyen los bogotanos; pues para nosotros, ni significa *adornar o guarnecer con flores* como en España, ni *florear* como en Colombia, sino escojer entre muchos objetos semejantes los más preciosos, hermosos o *floridos*.

## FLORCITA.

El diminutivo de flor no es *florcita* sino *florequita*, i tambien *floreccica* i *florequilla*.

## FLOTAR.

Dicen muchos por *ondear*, lo cual es un galicismo.  
«A los pasajeros de la *Novara* debia ofrecer una satisfaccion sublime la idea de ser los primeros de la marina imperial que han tenido la felicidad de hacer *flotar* el pabellon austriaco en aquellas aguas.»

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALEXANDRE REYES"

Año 1875 MONTERREY, MEXICO

(Anales de la Universidad, diciembre de 1863.—Viaje de la fragata austriaca *Novara*; traduccion de la parte relativa a Chile por R. Rivera Jofré, bajo la direccion del doctor Lobeck i correjida por don Rafael Minvielle.)

¡Linda era la felicidad a fe!; arrojar su pabellon al agua para que *flotara!*

Las banderas cuando las bate el viento *undulan* i tambien *flamean*. Decimos tremolar una bandera por enarbolarla, batirla en el aire.

## FOMENTO.

Tenemos por un provincialismo, no solo chileno sino hispano-americano, el uso de *fomento* para significar el remedio que consiste en poner a los enfermos paños empapados en algun cocimiento.

## FORZAR, FORZOSA (HACER LA).

«Decíamos en una ocasion a un sujeto», escribe a propósito de *forzar* el señor Cuervo:—«Ud. nos *fuera* a comer demasiado», i el tal tuvo el desuello de correjirnos de este modo: «Nó, señor, yo no le *forzo* a Ud.» La hora del desquite ha llegado: los lugares siguientes recuerdan que *forzar* sale de *fuera* i dirimen la cuestion:

«Cada dia descubro en vos valores que me obligan i *fuercan* a que en mas os estime.»

(CERVANTES.—*Quijote*.)

«Calla, misero cristiano;  
Que al alma a tu voz atenta  
No sé qué afecto la rije,  
No sé qué poder la *fuera*  
A temerte i adorarte.»

(CALDERON.—*El Purgatorio de S. Patricio*.)

«Porque si en versos refero  
Mis cosas mas importantes,  
Me *fuercan* los consonantes  
A decir lo que no quiero.»

(BALTAZAR DE ALCÁZAR.—*Sobre los consonantes*.)

A estos ejemplos que muestran la verdadera conjugacion de *forzar* i que pueden ser útiles en nuestro país, nos parece oportuno agregar que en Chile tenemos la frase *hacer la forzosa*, que nos muestra la accion de obligar a alguno por la fuerza a ejecutar alguna cosa que no es de su obligacion:

«—Te daré un cigarro.

—¿Te burlas?

—Pues no tendrás eso ni nada.

—Veremos.

—¡Calle! ¿Me piensas *hacer la forzosa*?»

(V. MURILLO.—*Una víctima del honor*.)

«¿No sería curioso que, so pretexto de que enterrar a los muertos es una de las obras de misericordia, pretendiésemos obligar a los administradores de los cementerios protestantes a dar sepultura a los cadáveres de los católicos, o que los protestantes quisieran *hacer la forzosa* a los administradores de los cementerios católicos, tratándose de los cadáveres de los correligionarios de aquéllos?»

(Independiente.)

## FORRO (ECHAR UN).

Pegar un petardo, causar a álguien una molestia de aquellas que las costumbres o reglas de urbanidad lo obligan a aceptar con la sonrisa en los labios i la rabia de los dientes adentro.

## FRANCOLINO, A.

*Francolino, a*, es un adjetivo que aplicamos a las aves privadas por naturaleza del apéndice que tiene su orijen en la rabadilla. El se ha formado, sin duda ninguna, por la adjetivacion del sustantivo *francolin*, nombre de una ave del tamaño de la perdiz i semejante a ella.

El equivalente castizo de *francolino* es *recolo*.

## FRANGOLLO, AR.

¿Cómo se llama en España el trigo después de quebrantado i triturado? No pudiendo satisfacer a esta pregunta con decir que en la Península no se hace con el trigo tal operación, puesto que existe el verbo *frangollar* con que se nombra, el único partido que nos resta es confesar nuestra ignorancia.

Según el Diccionario de la Academia, *frangollo* es «el trigo cocido que se suele comer en caso de necesidad en lugar de potaje» es decir más o menos lo que por acá llamamos *mote molido*.

*Frangollo*, según nuestra práctica, es el trigo (tanto crudo como cocido) que para que lo coman con menos trabajo los pollitos, i suelte en el puchero con más facilidad su sabor, se tritura, machaca, o *chanca* en la piedra de moler.

El *frangollo* de maíz es *chuchoca*.

## FREGAR, ADO, A, AZON.

Pocos provincialismos han llegado en Chile a estar tan en boga como éste. El suena en los labios de nuestros paisanos con la misma frecuencia con que caen al corazón las gotas del dolor físico o moral, del tedio, del desengaño, i del abatimiento.

En Chile *se friega* el comerciante que hace un mal negocio, el litigante que pierde su pleito, el colejial que saca erres o bolas negras en sus exámenes, el enamorado que recibe calabazas de su dama, el hacendado que es sorprendido por el primer aguacero con el trigo en la era, el dormilon cuyo sueño de la mañana interrumpen los carruajes o los vendedores ambulantes, el ministerio que se ve acosado por las interpelaciones, en una palabra, de pordiosero a presidente, cuanta humana criatura se ve obligada a reconocer prácticamente que no hai en la tierra felicidad cumplida.

Sí, todos vivimos más o menos *fregados*, i por este aspecto el nombre que mejor cuadra a tan *fregada* vida

es el de la más larga, aburridora e insoportable de las *fregazones*.

Debe notarse también acerca de *fregado* que no siempre tiene significación pasiva i denota al que sufre, como quiera que frecuentemente se emplea como activo para indicar el molesto, fastidioso, *que hace sufrir*.

Ni se crea que Chile goza del privilegio de ser la patria exclusiva de los *fregados* i de las *fregazones*. El señor Cuervo juzga que, aunque expresivos, *fregar* i *colear* por incomodar, hostigar, perseguir, jorobar, moler, son inaceptables por lo repugnante de las ideas que despiertan. Juan de Arona no se ha olvidado tampoco de este popular provincialismo americano en sus *Apuntes*, que antes por el contrario le dedica unos cuantos párrafos que merecen ser copiados i que dicen así:

«FREGAR. — Hé aquí otro americanismo: *fregar*, en toda la extensión de la palabra, no es sino el *moler* de los españoles, salvo cuando se dice *lo fregaron* o *lo fregó*, que solo equivale a perder a alguno.»

«*Que se friegue*, es lo mismo que decir *que sufra*, que *padezca*. La *fregadura* es el daño que sobreviene, el contratiempo, el compromiso, la estrechez, ¿qué se yó? Un volumen entero tendría que escribir si quisiera agotar todas las acepciones de *fregar* i de sus infinitos derivados.»

«No olvidemos, empero, el *fregado* i el *mui fregado*, que sustantivamente significan el hombre de jenio fuerte, discolor, trabajoso, etc. Repito lo de arriba i añado: que así como hai en cada país plantas por excelencia que dan para todo, como la palma en Oriente i el plátano (banano), el maíz i aun la caña dulce de que hablaba hace poco, en América; así hai palabras sintéticas, de uso infinito, que donde menos se piensa se las ve reaparecer con un nuevo matiz.»

«Por supuesto que absorbidos los americanos con la significación metafórica o caprichosa que dan a este verbo, casi no se acuerdan de la única que realmente tiene en español, que es la de limpiar platos, tanto que puede

decirse que la *fregóna* no existe para nosotros sino en la novela de Cervántes.»

Se nos olvidaba advertir que *fregar* no solo se usa como intransitivo (¿hasta cuando *friega*, hombre?), i como reflejo (*fregarse*), i con complemento directo de persona (ha *fregado* toda la santa noche al pobre alojado un maldito perro que se puso a ladrar en la ventana), sino tambien con los dos complementos directos de cosa, *la pita* i *la paciencia*, que aparecen en muchos casos como los objetos sobre que recae directamente la accion de *fregar*.

«Quítate de mi presencia,  
Contestó el Loro con prosa:  
Deja, Lora fastidiosa,  
De *fregarme la paciencia*.»

(GUAJARDO.—*Celos de la Lora al Loro*.)

«Lo mismo es el artesano  
Cuando a los vicios se entrega:  
Mientras mas gana mas *friega*  
I clava al jénero humano.»

(ID.—*El minero*.)

## FRENO, FRENA.

El primero es castellano significando el conocido instrumento de hierro que sirve para sujetar i gobernar las caballerías, constante de *camas*, *bocado* i *barbada*.

La que llamamos *frena* tiene un uso idéntico, pero se diferencia del *freno* en que carece de *bocado* i *barbada*. Suple este defecto por dos palancas que, abriendo las quijadas del caballo al tirar de la rienda el jinete, impiden que aquél se desboque.

La *frena*, casi exclusivamente usada por los caballos cocheros, las mas de las veces es extranjera; el *freno* casi siempre es *heclizo* i nuestros *guasos* sostienen que los trabajados en Peñafior son los mejores del mundo.

## FRESCO, A, URA.

*Frescura* por desembarazo, desenfado, es castellano; no así *fresco* para designar a la persona que es desenvuelta mas de lo justo. Se dice especialmente de los mozos que en su trato con las mujeres no les guardan los miramientos debidos, propasándose en palabras o acciones.

Hemos leído en alguna parte i copiado: «Dígote Pascual que echés de la casa al mocito: es un *fresconazo* el *futre* i el dia ménos pensado vamos a tener aquí una de Dios es Cristo.»

## FRICA.

«*Fricacion*» dice el Diccionario, «la accion i efecto de *fricar*.—*Fricar*, estregar. Estregar es restregar una cosa con otra.

No usamos en Chile ni *fricar* ni *fricacion*; pero sí *frica*, que dista de *fricacion* lo que va de estregar aunque sea con un escobillon, a *dar una soba*, *zurra*, *tanda*, o *vuelta de azotes*.

## FRIJOL.

Véase *poroto*.

## FRISA.

En castellano tela ordinaria de lana. A la chilena el pelo suave o *felpa* larga de cualquier tejido:

«El amor que te tuve  
Fué de bayeta:  
Se le acabo la *frisa*,  
Ya no calienta.»

(*Zamacueca*.)

«Allá en los pasados años  
Cuando apuraban los frios  
A fines del mes de mayo  
Bajo tu *frisa* mi padre  
Me hacia dormir cantando.»

(Z. RODRÍGUEZ.—*La manta del jornalero.*)

## FRITANGUERA.

Lllaman así en Chile a la mujer que frie pescado, empanaditas i frutas de sartén para vender.

La Academia no trae mas que *freidora*, que es en Andalucía la que frie pescado para vender.

Cervántes usó *freidera*:

«La *freidera* que se halló con una sartén puesta al fuego, llena de aceite hirviendo para freir unos albures, cojióla en las manos, etc.»

(*Entremes de los mirones.*)

## FRONTON DESCABEZADO.

Ni la Academia ni Domínguez dan a *fronton* la acepción de labor minera que declina a medida que va profundizando en el cerro. Es mui usado de los mineros chilenos i Salvá lo trae como castizo. Ni él trae sin embargo *fronton descabezado*, locucion expresiva que nos muestra un fronton que va bajando, al penetrar en el cerro, la altura de una cabeza humana por paso.

## FULMIÑANTE.

Es el único nombre que damos al *dedalito* de cobre que tiene en su fondo un baño de pólvora fulminante, el cual, herido por el martillo (*gatillo*), se enciende i comunica el fuego al cañon.

En castellano esa pieza se ha llamado siempre *piston*.

«Uno de los colejiales que era cazador i llevaba esco-

peta hizo varios tiros al paso; quiso matar algo tambien el alumno de Vitrubio i al disparar se le entró una hoja de cobre de un *piston* en un dedo.»

(HARTZENBUSCH.—*Un Viaje en galera.*)

«¡Cuál no seria su gozo cuando al reconocerse para ver si el tiro le habia levantado la tapa de los sesos, se encontró con que un cachito del *piston* le habia reventado el tumor de la cara que ya no le dolia con la evacuacion del pus, i que ninguna otra herida habia recibido!»

(TRUEBA.—*Las Animaladas de Perico.*)

## FULLERO

Es en castellano el *tramposo*; entre nosotros el *presumido*, *fanfarron* i *farándulero*.

«Yo, serrana estoi picado

De esos ojos lisonjeros,

Que deben de ser *fulleros*

Pues el alma me han ganado.»

(TIRSO DE MOLINA.—*La Venganza de Tamar.*)

## FULLINGUE O FUÑINGUE.

Adjetivo de oríjen para nosotros desconocido, i del cual nos servimos para designar en tono despreciativo i burlesco el tabaco o cigarro que son de mui mala calidad. Por extension llamamos tambien *fullingues* a las personas o cosas ordinarias, de poco valor.

«Yo conocia un diabluchó

Que de pólvora un cartucho

Revolvia con *fullingue*

Para los que andan *al prinque*

I el *pitár* les gusta mucho.»

(GALLARDO.—*Tiro a los bolseros de puchos.*)

Despues de escritas las anteriores líneas el señor Pául-

sen se sirvió enviarnos las cuatro que en seguida copiamos i que descubren el origen de nuestro vocablo:

«*Fullingue*.—En Andalucía la hoja del maiz (la túnica de la mazorca) se llama *follico* i el pueblo dice tambien *foñico*. Este *follico* es claro que es el *folliculus* latino. El pueblo, tan amigo de formar voces caprichosas, tan expresivas a veces ¿no sacaría su *fullingue* de ese *follico* para denotar burlescamente el cigarro en que era mas la hoja que el tabaco?»

## FUNDILLOS, UDO, A.

*Fundito* i *fundillo* son formas diminutivas de *fundo*, heredad.

*Fondito* i *fondillo*, diminutivos de *fondo*, en cuanto a caudal.

¿Cómo se llama entónces la parte trasera de los calzones o pantalones anchos que en Chile conocemos con el nombre de *fundillos*?—Se llama *fondillos*, i es sustantivo que no se usa en singular.

Dicho lo que queda, inútil parecerá advertir que el que trae grandes *fondillos*, ni recta ni figuradamente es *fundilludo*, sino *fondilludo*, aunque no se encuentre éste en el Diccionario de la Academia.

Llamamos *fundilludo* al bobo, papamoscas o papanatas.

## FUNDIRSE.

Nos parece que es peculiar a Chile el decir: «Fulano se *fundió*, por se arruinó.» «Pedro está *fundido* con Antonia» por Pedro está perdidamente enamorado de Antonia, anda que bebe los vientos por ella.

*Fundido como un tacho*, es frase con que se pondera lo mimado de algunos niños.

Sin admitir como correctas las anteriores locuciones i otras por el estilo, nos parece oportuno observar que, despues de todo, los que las usan no andan tan completamente

fuera de camino cual pudiera creerse a primera vista. En efecto, antiguamente *fundirse* significaba *hundirse*; ¿i no es verdad que por muchos aspectos el que se arruina se hunde? I luego ¿no hai cierta gracia i propiedad en suponer que el infeliz que toca a los últimos grados de la amorosa fiebre, es un hombre que *se funde* o poco ménos?

## FUSTAN O JUSTAN.

Solo bajo la primera forma se encuentra en el Diccionario de la Academia, segun la cual es «especie de tela jeneralmente de algodón que se destina a forrar vestidos i otros usos análogos.»

En Chile vulgarmente llaman *fustan* a las enaguas, de las cuales, a diferenciarse en algo, se diferenciaria el *fustan* en tener ménos ruedo.

«El traje de las chilenas», dice don Antonio de Ulloa, «se reduce en la ropa interior a camisa i *fustan* (que en España se dice enaguas blancas), un faldellin abierto i un jubón blanco en verano o de tela en el invierno.»

## FUTRE.

Sinónimo de *paquete*, del cual se diferencia el *futre* en tomarse siempre en mala parte.

El caballero de caudal i de buen gusto que se compone i acicala es *un paquete*.

El mozo de medio pelo que sale con su ropa dominguera, tieso como si se hubiese tragado una baqueta, es *un futre* i puede ser tambien *un futre encolado*.

El que se desvive por andar siempre *paquete* logrando a lo mas andar *futre*, es el *siútico* o el *pije*; si bien es de advertir que aquél se refiere principalmente a la traza, i éste a la posicion social.

Con todo *futre* en boca de la jente de *poncho* i de los